

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche

Ton 7

VIGILE du dimanche TON 7

VÊPRES

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Psaume 103

Bé - nis — le Sei - gneur — ô — mon à - me ;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni — es - Tu, — Sei - gneur.

Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment — ma - gni - fié ;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni — es - Tu, — Sei - gneur.

Tu T'es en-ve-lop-pé de louange et de splendeur, de lou-an-ge et

de splendeur. bé-ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des ;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é



a - vec — sa - ges - se, Tu as tout — cré - é a - vec sa - ges - se.



Gloire — à Toi, Sei - gneur, — gloire — à Toi



qui as tout cré - é, gloire — à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant
et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil
des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie
des impies se perdra.

Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en
Lui avec tremblement.

Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. / Gloire à Toi, ô Dieu.

Petite litanie

Lucernaire – ton 7

Seigneur, jè crie vers Toi, exauce-moi ; / exauce-moi,
 Seigneur. / Seigneur, jè crie vers Toi, exauce-moi, /
 entends là voix de ma supplication, / lorsque je crie vers
 Toi. /// Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève / comme l'encens devant Toi, / et
 l'élévation de mes mains, / comme le sacrifice
 vespéral. /// Exauce-moi, Seigneur.

1. Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur / qui a brisé
 là puissance de la mort / et illuminé le genre humain ; /
 avec les anges écrivons-nous : /// Ô notre Créateur, notre
 Sauveur, gloire à Toi.

2. Sauveur, Tu as souffert la Croix pour nous et Tu as ete enseveli, / par ta mort la mort a ete mise a mort, car Tu es Dieu. / Aussi venerons-nous ta Resurrection du troisieme jour, /// Seigneur, gloire a Toi.

3. Les apotres qui ont contemple la Resurrection du Createur, / etaient emerveilles et chantaient la louange des anges : / Voici la gloire de l'Eglise, voici la richesse du Royaume. /// Seigneur, qui as souffert pour nous, gloire a Toi.

4. Tu as ete saisi, o Christ, par des hommes impies, / mais je n'en ai pas honte, car Tu es mon Dieu ; / Tu as ete flagellee, mais je ne Te renie point ; / Tu as ete cloue sur la Croix, je ne m'en cache pas ; / ta Resurrection est ma gloire, ta mort est ma vie. /// Seigneur tout-puissant et Ami des hommes, gloire a Toi.

5. Accomplissant la prophétie de David, / c'est à Sion, ô Christ, que Tu as révélé à tes disciples ta majesté ; / Tu T'es montré digne de louanges et de gloire éternelle, / avec le Père et le Saint-Esprit. / Tout d'abord incorporel en tant que Verbe, / Tu T'es ensuite incarné pour nous et Tu es mort en tant qu'homme. / En ta puissance Tu es ressuscité, /// car Tu es l'Ami des hommes.

6. Ô Christ, Tu es descendu aux enfers, ainsi que Tu l'as voulu ; / Tu as dépouillé la mort, car Tu es Dieu et Maître ; / Tu es ressuscité le troisième jour, ressuscitant avec Toi Adam / que Tu as libéré des liens des enfers et de la corruption et qui Te clame : /// Gloire à ta Résurrection, Toi le seul Ami des hommes.

7. Tu as été déposé dans la tombe comme un homme qui dort ; / Tu es ressuscité le troisième jour comme quelqu'un de fort et de puissant /// et comme tout-puissant Tu as relevé avec Toi Adam de la corruption de la mort.

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéé, ou à la Litie.

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 2

8. Tu es la joie des anges, tu es la gloire des hommes, / tu es l'espoir des fidèles, / ô Souverain digne de toute louange et notre protectrice ; / c'est vers toi que nous accourons en toute nécessité, / car par tes supplications nous sommes délivrés / des flèches funestes de l'Ennemi qui détruit l'âme et de toute affliction, /// nous qui te chantons, ô Épouse de Dieu.

9. Tu es mon espoir, ô Mère de Dieu, / tu es ma protection,
 mon rempart et mon refuge, ô Souverainé toujours louée, /
 toi qui sans connaître l'homme à enfanté Dieu dans la chair,
 un Sauveur pour le monde ; / par tes supplications délivre-
 nous / des tentations qui nous dominent, des dangers et des
 tribulations, /// toi le seul refuge des chrétiens.

10. Apaise les élans de ma chair, éteins les flammes de
 mes passions, / ôte de moi, ô Mère de Dieu, la brûlure
 malfaisante de mes désirs / et soustrais, ô Vierge, mes
 penchants incoercibles à l'emprise du démon ; / afin que
 dans le silence de mon cœur et l'impassibilité de mon
 âme, /// je te chante, ô Digne de toute louange.

Gloire au Père
 et au Fils et au
 Saint Esprit. /

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion dogmatique - ton 7

Tu t'es révélée mère par-delà les lois de la nature, ô Mère de Dieu, / et tu es demeurée vierge par-delà toute parole et toute raison, / et aucune langue ne peut dire la merveille de ton enfantement ; / si ta conception est merveilleuse, ô Très-pure, ta maternité dépasse l'entendement ; / là où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu. / Aussi te reconnaisant tous comme Mère de Dieu nous te prions avec instance /// d'intercéder pour le salut de nos âmes.

*Lumière joyeuse**M. Kovalevsky*

Lu-mière jo-yeu - se de la sain - te gloi-re du Père immortel, cé-les-te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au cou cher du so-leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè-re, Fils et Saint-Es prit.

Il est di-gne dans tous les temps de Te cé-lé-brer a-vec des voix sain-tes,

ô, Fils de Dieu qui don-nes la vie; aus-si, le mon-de Te glo-ri-fie.

Lumière joyeuse

Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokimenon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokimenon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.
- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.
- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)**Litanie de supplication (souvent omise)****Prière du soir**

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes**Litie (jours de fête)**

Apostiches – ton 7

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur du monde, / et ressuscitant dans ta chair Tu as relevé les hommes avec Toi ; /// Seigneur, gloire à Toi.

Le Seigneur est entré dans son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Venez, adorons Celui qui est ressuscité des morts / et qui a illuminé toutes choses, / car Il nous a libérés de la tyrannie des enfers ; / par sa résurrection du troisième jour, /// Il nous a accordé la vie et la grande miséricorde.

Car Il a affermi l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Ô Christ, Tu es descendu aux enfers, / Tu as dépouillé la mort, Tu es ressuscité le troisième jour / et Tu nous as ressuscités avec Toi, Seigneur Ami des hommes, /// nous qui glorifions ta toute-puissante Résurrection.

À ta maison convient la sainteté, pour la suite des jours.
Seigneur, /

Redoutable était ton aspect lorsque Tu étais couché
endormi dans la tombe ; / mais dans ta puissance, Tu es
ressuscité le troisième jour / et Tu as ressuscité avec Toi
Adam qui clamait : /// Gloire à ta Résurrection, Toi le seul
Ami des hommes.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Accourus sous ta protection, ô Souveraine, / tous les
habitants de la terre te clament : / Ô Mère de Dieu, notre
espérance, /// délivre-nous de nos péchés sans nombre et
sauve nos âmes.

Cantique de SiméonLe Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en paix ton serviteur, /
 selon ta parole, / car mes yeux ont vu ton salut, / que Tu as
 préparé à la face de tous les peuples, / Lumière qui se révèle
 aux nations //// et gloire de ton peuple Israel.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux ciex, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumet pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Mère de Dieu... ou Tropaire de la fête

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce, le
 Seigneur est avec toi; / tu es bénie entre toutés les femmes, /
 et béni est le fruit de ton sein, //// car tu as enfanté le Sauveur
 de nos âmes.

Attention ! un jour de fête cf. livret séparé

Le dimanche tropaire - ton 4 (3 fois)

Après le tropaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le tropaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.
 (3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. / Béni soit Celui
qui vient au nom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai
repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est
là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 7

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser lès lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apotres, ô Christ Dieu, / de proclamer que Tu es ressuscité /// en accordant au monde la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Toi, le trésor de notre résurrection, ô Vierge digne de toute louange, / tire du gouffre et de l'abîme des péchés ceux qui espèrent en toi ; / car tu as sauvé ceux qui sont asservis au péché, / toi qui as enfanté notre Salut, / toi qui étais vierge avant l'enfantement et vierge pendant l'enfantement, /// après l'enfantement tu demeures encore vierge.

Polyeleos*(mélodie mineure)*

Louez le Nôm du Seigneur / louez le Seigneur vous ses
serviteurs / Allélúia, allélúia, allélúia.

Béni soit de Sion le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure. Allélúia, allélúia, allélúia.

Confessez le Seigneur car il est bon, / car sa miséricorde
est éternelle. Allélúia, allélúia, allélúia.

Confessez le Dieu du ciel, / car sa miséricorde est
éternelle. Allélúia, allélúia, allélúia.

Polyeleos de fête

Louez le Nòm du Seigneùr / louez le Seigneur vòs sés
serviteùrs, alléluia.

Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneùr, / dans les
parvis de la maison de notre Dieu, alléluia.

Louez le Seigneur car le Seigneur est bon, / chantez son
Nòm car il est beau, alléluia.

Pour moi je sais que le Seigneur est grand, / et que notre
Seigneur surpassé tous les dieux, alléluia.

Tout ce que le Seigneur a voulu, Il l'a fait, / au ciel et sur la
terre, dans la mer et tous les abîmes, alléluia.

Seigneur ton Nòm est pour les siècles, / et ton souvenir
demeurera d'âge en âge, alléluia.

Béni soit de Sion le Seigneùr / qui fait de Jérusalem sa
demeure, alléluia.

↑ Confésséz le Seigneur car il est bon, alléluia, alléluia, / car sa miséricorde est éternelle, alléluia.

Confésséz le Dieu des diex, alléluia, alléluia, / car sa miséricorde est éternelle, alléluia.

Confésséz le Seigneur des seigneurs, alléluia, alléluia, / car sa miséricorde est éternelle, alléluia.

Il a fait les cieux avec sagesse, alléluia...

Il a affermi la terre sur les eaux, alléluia...

Lui seul a fait les grands luminaires, alléluia...

Le soleil pour commander au jour, alléluia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, alléluia...

Lui qui donne la nourriture à toute chair, alléluia...

↑ Confésséz le Dieu du ciel, alléluia, alléluia,
/ car sa miséricorde est éternelle, alléluia.

Eulogétaires

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Le chœur des anges fut frappé de stupeur, / en te voyant
 compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu
 anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
 relevais Adam, //// libérant tous les hommes des enfers.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 « Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
 compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
 myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; /
 « voyez le sépulcre et réjouissez-vous, //// car le Sauveur
 s'est relevé du tombeau ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se
 lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles
 et leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne
 versez plus de larmes, /// mais annoncez aux apôtres la
 Résurrection ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveur,
 se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : /
 « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? ///
 Car étant Dieu, Il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /
 Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte en
 un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : /// Saint,
 saint, saint es-Tu, Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Àmen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, / tu as libéré Adam du péché et changé en joie la tristesse d'Ève. / Il a rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déchus, /// celui qui, Dieu et homme, s'est incarné de toi.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Prokimenon - ton 7

Lève-Toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, / n'oublie pas tes pauvres à jamais.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles

Puis : "Que tout souffle..." et la lecture de l'Évangile.

Que tout souffle loue le Seigneur.

Après l'Évangile**Ton 6**

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car
 ayant souffert la croix pour nous, /// par la mort Il a terrassé
 la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amén. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion, efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle //// et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 7

Le verset avant chaque tropaire est : "Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection".

Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen."

Ode 1 - Hirmos

Sur un signè de Toi, Seigneur, / les eaux qui jadis
s'écoulaient librement furent changées en terre ferme ; ///
aussi Israël les ayant traversées à pied sec Te chante une
hymne de victoire.

Ode 3 - Hirmos

Au commencement, Seigneur et Sauveur, / par ta parole
toute-puissante, Tu as affermi les cièux / et toute leur
puissance par l'action universelle de l'Esprit divin. ///
Affermis-moi aussi sur le roc inébranlable de la confession
de ton Nom.

Ode 4 - Hirmos

Sans qu[^]it[^]ter le se[^]in du P[^]ere, / Tu es desc[^]endu[^] sur la t[^]erre, ô
 Christ Dieu. / J'ai appris le myst[^]ere[^] de t[^]on dess[^]ein salutaire
 /// et je T'ai glor[^]ifié, Toi le se[^]ul A[^]mi des h[^]ommes.

Ode 5 - Hirmos

La nu[^]it est sans lumi[^]ere[^] pou[^]r les infid[^]eles ; / elle est
 illuminat[^]ion pou[^]r les fid[^]eles qui écoutent la douce[^]ur de tes
 par[^]oles. / C'est pou[^]rquoi av[^]ant l'auro[^]re je ve[^]ille et je
 T'inv[^]oque /// et je ch[^]ante ta div[^]init[^]e.

Ode 6 - Hirmos

Ball[^]otté par l'ag[^]itation des sou[^]cis de la vie, / engl[^]outi par les
 péchés, mes compagn[^]ons de traversée, / et j[^]eté au monstre
 qui cor[^]rompt les âmes, / comme J[^]onas je Te cl[^]ame, ô
 Christ : /// Tire-m[^]oi de l'ab[^]îme de la m[^]ort.

Kondakion - ton 7

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, /
 car le Christ est descendu pour briser et detruire sa force. /
 Les enfers sont enchaunes, / les prophetes en choeur se
 rejoissent et disent : / Le Sauveur est apparu aux
 croyants. /// Venez, fideles, prendre part a la Resurrection.

Ikos

En ce jour les profondeurs de l'abîme, les enfers et la mort tremblent devant l'Un de la Trinité. La terre chancelle, les gardiens des portes des enfers sont terrifiés en Te voyant. Et toute la création se réjouit et Te chante avec les prophètes une hymne triomphale, à Toi notre Dieu et Libérateur, qui, à présent, as détruit la puissance de la mort. Exultons et clamons à Adam et à ses fils : Voici que l'arbre de la Croix fait entrer au paradis. Venez, fidèles, prendre part à la Résurrection.

Ode 7 - Hirmos

Les adolescents firent jadis de la fournaise ardente une
 source de rosee / et chantaient le Dieu unique en disant : ///
 Dieu de nos peres, Tu es exalte et glorifie.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

Le buisson du Sinaï, qui brûlait sans être consumé, / révéla
Dieu à Moïse qui était bègue et hésitait en parlant. / Leur
ferveur pour Dieu fit chanter les trois adolescents / invincibles
au milieu des flammes : / Chantez le Seigneur, toutes les
œuvres du Seigneur, /// et exaltez-Le dans tous les siècles.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset suivant :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et
L'exaltant dans tous les siècles.

*Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur
chante le Magnificat ([voir page 35](#))*

Ode 9 - Hirmos

Mère inépousée, Vierge Mère de Dieu, / tu as enfanté sans
corruption, / et tu as prêté à chair au Verbe, Artisan de
toutes choses ; / tu es le réceptacle de Celui que rien ne peut
contenir, / la demeure de ton Créateur qui n'a pas de limites,
/// et nous te magnifions.

Magnificat

1- Mon âme magnifié le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force de son bras / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israël son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, / à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 7

Que tout soufflé loue le Seigneur, / louez le Seigneur du haut
des cieux, / louez-le à plus haut des cieux. /// À Toi
convient la louange, ô Dieu.

Louez-le, tous ses anges, / louez-le toutes ses
puissances. /// À Toi convient la louange, ô Dieu.

1 - Le Christ ressuscité des morts / a rompu les liens de la
mort ; / terre, annonce la bonne nouvelle de la grande joie, ///
cieux, chantez la gloire de Dieu.

2 - Ayant contemplé la Résurrection du Christ, / adorons le
Saint, le Seigneur Jésus, /// le seul sans péché.

3 - Nous vénérons sans cesser la Résurrection du Christ, / car
 Il nous a libérés de nos iniquités, / Lui le Saint, le Seigneur
 Jésus /// qui nous a révélés la Résurrection.

4 - Que rendrons-nous au Seigneur pour tout ce qu'Il nous a
 donné ? / C'est à cause de la nature corrompue que Dieu est
 venu parmi les hommes, / que le Verbe s'est fait chair et a
 fait sa demeure en nous, / Lui le Bienfaiteur pour les ingrats,
 le Libérateur pour les captifs, / le Soleil de justice pour ceux
 qui sont dans les ténèbres, / Impassible sur la Croix, Lumière
 dans les enfers, / Vie dans la mort, Résurrection pour les
 déchus. /// Aussi clamons-Lui : Notre Dieu, gloire à Toi.

5 - Seigneur, Tu as brisé les portes des enfers / et ta puissance invincible a détruit l'empire de la mort. / Par ta divine et glorieuse Résurrection, / Tu as relevé avec Toi les morts / qui depuis les siècles dormaient dans les ténèbres, /// car Tu es le Roi de tous et le Dieu tout-puissant.

6 - Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur, / et exultons en sa Résurrection, / car Il a relevé avec Lui les morts / les libérant des liens indestructibles des enfers ; /// et en tant que Dieu, Il a accordé au monde la vie éternelle et la grande miséricorde.

7 - Un ange resplendissant se tenait assis sur la pierre du tombeau vivifiant, / et annonça aux femmes myrrhophores la bonne nouvelle, disant : / Le Seigneur est ressuscité comme Il vous l'avait dit auparavant ; / annoncez à ses disciples qu'Il vous précède en Galilée ; /// Il accorde au monde la vie éternelle et la grande miséricorde.

8 - Pourquoi avez-vous rejeté la pierre d'angle, ô hommes sans loi ? / C'est cette pierre que Dieu a posée en Sion, / Lui qui dans le désert avait fait jaillir l'eau du rocher / et qui de son côté a fait jaillir pour nous l'immortalité ; / c'est Lui la pierre qui s'est détachée de la montagne virginale sans la volonté d'un homme, / c'est Lui le Fils de l'homme qui vient sur les nuées célestes vers l'Ancien des jours, / comme l'avait annoncé le prophète Daniel, /// et son royaume est éternel.

Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix pour chanter : //// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a voulu ainsi ; gloire à toi ! »

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappelle la malédiction mise à mort

ve de-li-vrée la mort auzantie et nous vivr fies aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription en Français
 Tours. Paroisse
 Saint. Martin & Miséricordiens
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
 Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
 Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu
 es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et
 glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous
avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. /
J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai
péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de
Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. /
Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous
verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te
connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Grande Doxologie (autre version)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitie de moi, / gueris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitie de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitie de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitie de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 7

Aujourd'hui s'accomplit le sálút du monde ; / chantons Celui
qui est ressuscité du tombeau, le Prínce de notrè viè. / Pár la
mórt Il a terrásé la mort /// et nous a accordé la victóire èt là
gránde miséricórde.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.